《基础口译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Basic Course of Interpreting II | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 翻译 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曹俊雯 | **修订日期** | 2022年12月 |
| **指定教材** | 梅德明.中级口译教程（第四版）,上海外语教育出版社，2017. | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程是翻译专业的一门专业必修课，旨在提高学生的双语转换能力、反应记忆能力、信息重组能力以及跨文化交际能力，帮助学生熟练掌握口译听辨、笔记、译语产出、数字转换等技巧，从而达到“准确、流利”的口译水平，胜任说服性、学术性、商务性和科普性等主题的口译任务。教师运用“启发式”、“互动式”和“多媒体”相结合的教学方法，阐释口译理论和相关技巧，充分利用语言实验室的硬件设备和技术条件，帮助学生夯实口译基本功，增强跨文化交际能力。

（二）课程目标：

**课程目标1：增强学生的口译能力和技巧**

1.1 掌握基本的口译技巧

1.2 培养有效的训练方法

**课程目标2：提高学生的双语能力和知识储备**

2.1 提高汉语和英语表达能力

2.2 加强语外知识的积累

**课程目标3：培养跨文化交际能力和口译职业素养**

3.1 增强文化自信，传播优秀中华文化

3.2 培养跨文化交际能力和口译职业道德

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第九单元到十六单元 | （1）具有扎实的外语语言基础和熟练的听、说、读、写、译技能及创新能力； |
| 1.2 | 第九单元到十六单元 | （4）具有较好的概括、分析、判别能力和知识运用能力； |
| 课程目标2 | 2.1 | 第九单元到十六单元 | （2）掌握所学专业的语言、文学及相关人文和科技方面的基础知识，拥有较强的学习能力，具备扎实的汉语基础； |
| 2.2 | 第九单元到十六单元 | （5）了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 课程目标3 | 3.1 | 第十一单元、第十二单元 | （5）了解我国国情和主要英语国家的社会和文化，并通过选修学习有关课程，了解一些经济、外贸、法律、国际关系等方面的知识； |
| 3.2 | 第十一单元、第十二单元 | （3）具有较强的跨文化交际意识和口笔译基本功，能够从事并胜任与所学专业相关的业务工作，有较出色的实践能力； |

**三、教学内容**

**第九单元 说服性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）介绍本课程的教学方法与考核方式

（2）介绍说服性口译（英译汉）的特点

（3）巩固口译听辨技巧

2.教学重难点

口译听辨之带有口音的发言

3.教学内容

（1）口译听辨训练：英音、美音、澳大利亚口音等

（2）词汇和句型

（3）案例分析：强市之路、大学精神

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十单元 说服性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）介绍说服性口译（汉译英）的特点

（2）巩固口译记忆技巧

2.教学重难点

口译记忆：信息提取

3.教学内容

（1）口译记忆：信息提取

（2）词汇和句型

（3）案例分析：环境保护、迎接挑战

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后作业

**第十一单元 学术性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）介绍学术性口译（英译汉）的特点

（2）增强跨文化意识和交际能力

2.教学重难点

跨文化意识与交际能力

3.教学内容

（1）跨文化意识

（2）词汇和句型

（3）案例分析：以语及文、交际模式

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十二单元 学术性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）介绍学术性口译（汉译英）的特点

（2）巩固口译笔记技巧

2.教学重难点

口译笔记：信息层次与价值

3.教学内容

（1）口译笔记：信息层次与价值

（2）词汇和句型

（3）案例分析：文学创作

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十三单元 商务性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）介绍商务性口译（英译汉）的特点

（2）提高口译产出的流畅性和多样性

2.教学重难点

口译产出的流畅性和多样性

3.教学内容

（1）口译产出的流畅性和多样性训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：认识债券、股票市场（11-4）

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十四单元 商务性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）介绍商务性口译（汉译英）的特点

（2）控制口译产出的发声和语速

2.教学重难点

口译产出之发声、语速

3.教学内容

（1）口译产出训练：发声、语速

（2）口译笔记训练

（3）案例分析：双边贸易

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十五单元 科普性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）介绍科普性口译（英译汉）的特点

（2）掌握数字口译技巧

2.教学重难点

数字转换与口译

3.教学内容

（1）数字转换与口译技巧

（2）词汇和句型

（3）案例分析：数据时代

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第十六单元 科普性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）介绍科普性口译（英译汉）的特点

（2）增强口译仪态的意识

2.教学重难点

口译产出：仪态

3.教学内容

（1）口译产出：仪态

（2）词汇和句型

（3）案例分析：汉语概要

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第九单元 | 说服性口译（英译汉） | 4 |
| 第十单元 | 说服性口译（汉译英） | 4 |
| 第十一单元 | 学术性口译（英译汉） | 4 |
| 第十二单元 | 学术性口译（汉译英） | 4 |
|  | 期中考试 | 2 |
| 第十三单元 | 商务性口译（英译汉） | 4 |
| 第十四单元 | 商务性口译（汉译英） | 4 |
| 第十五单元 | 科普性口译（英译汉） | 4 |
| 第十六单元 | 科普性口译（汉译英） | 4 |
|  | 期末考试 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 | 8.29  9.5 | 说服性口译（英译汉） | 带有口音的听辨 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 3-4 | 9.12  9.19 | 说服性口译（汉译英） | 记忆之信息提取 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 5-6 | 9.26  10.3 | 学术性口译（英译汉） | 跨文化意识 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 7-8 | 10.10  10.17 | 学术性口译（汉译英） | 笔记之信息层次与价值 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 9 | 10.24 | 期中考试 |  | 2 |  |  |
| 10-11 | 10.31  11.7 | 商务性口译（英译汉） | 流畅性和多样性 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 12-13 | 11.14  11.21 | 商务性口译（汉译英） | 口译产出：发声、语速 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 14-15 | 11.28  12.5 | 科普性口译（英译汉） | 数字口译 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 16-17 | 12.12  12.19 | 科普性口译（汉译英） | 口译产出：仪态数字口译 | 4 | 词汇作业  课文口译 |  |
| 18 | 12.27 | 期末考试 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

1. 梅德明. 中级口译教程（第四版），上海外语教育出版社，2017.
2. 林超伦：实战口译，外语教学与研究出版社，2004年.
3. 吴钟明：英语口译笔记法实战指导，武汉大学出版社，2017年.

**七、教学方法** （四号黑体）

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

4. 反思教学法：学生反思在口译过程中出现的问题，教师进行点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 口译技巧 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 语言能力和语外知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 跨文化交际能力和口译职业素养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 非常熟练地掌握各项口译技巧  掌握非常有效的训练方法，自主学习能力非常强 | 熟练掌握各项口译技巧  掌握有效的训练方法，自主学习能力很强 | 较好地掌握各项口译技巧  较好地掌握训练方法，自主学习能力较强 | 基本掌握各项口译技巧  基本掌握训练方法，自主学习能力一般 | 无法掌握各项口译技巧  无法掌握训练方法，自主学习能力差 |
| **课程**  **目标2** | 英汉双语语言能力非常优秀  语外知识储备非常丰富，非常熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力优秀  语外知识储备很丰富，熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力良好  语外知识储备比较丰富，较为熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力一般  语外知识储备较为一般 | 英汉双语语言能力差  语外知识储备匮乏 |
| **课程**  **目标3** | 跨文化交际能力非常强  口译职业素养非常优秀 | 跨文化交际能力很强  口译职业素养很优秀 | 跨文化交际能力较强  口译职业素养良好 | 跨文化交际能力一般  口译职业素养一般 | 跨文化交际能力差  缺乏口译职业素养 |